

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO III gl. Pl.99	Ms.	31
1	70.1	69	espacio	leisure	leasure	leisure
2	70.1		lleua	taketh	takes	takes
3	70.1		menos sossiego trayan	[h]ow [s]oftly [s]hee [go]es	How softly she goes	how softly she goes
4	70.1		sossiego	quiet	softly	softly
5	70.1		trayan	take	goes	goes
6			[om.]	dor (?)	[om.]	[om.]
7	70.3		aguijado	hastened	haste	haste
8	70.6		cueze	bake: [sic]	bakt	bak'd
9	70.7		cortedad	nigardlines	niggardlines	close fistednesse
10	70.11		dilaciō	defering	delaye	delay
11	70.12		antes	sooner	sooner	nay
12	70.13		empeçadas	begune	effected	begunne
13	70.14		qualquier señuelo	any lure	rove at euery marke	any luring
14	70.16		negociacion	practise	affayres and businesses	affayres and businesses
15	70.22		desconcierto	discordia (lat.)	<i>daunger</i>	danger
16	70.22		como mas	eate more: [sic]	eate no more	eate no more
17	70.23	70	cobrallo	to get yt	in servinge him	in seruing him
18	71.1		acuesta	falleth	to fall	to fall
19	71.3		ouiere	shall have	let vs worke	let vs work
20	71.7		afloxasse	slacken	slacke	slacken
21	71.14		contingibles	accidentall: [sic]	contingible	contingible
22	71.20		Ynes se ahorco	annes hath hanged herselfe	such an one hath hanged himselfe	<i>Annes</i> hath hang'd her selfe
23	71.28	71	contienda	suite	plea	plea
24	71.28		enxuto	drye	drye	dry
25	71.30		soldaremos	soulder	soulder vp	solder vp

N°	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO III gl. Pl.99	Ms.	31
26	72.1		donde no	and if this will do no good	And yf this will not prevayle	And if this will doe no good
===	72.4		toda via [<i>sic</i>]** ¹	[om.]	[om.]	notwithstanding
27	72.8		si quiera	only	[om.]	to the end
28	72.15		tienda	shope	shopps	shops
29	72.15		corredora	brokeres: [<i>sic</i>]	Corrector / broker	broaker
30	72.16	72	muchacha	a wench	girle	wench
31	72.21		como	edo: (lat.)	I eate	I eate
32	72.24		supiere	knoweth	knowes	knowes
33	72.28		soltura ²	interpretation	interpretation	interpretation
34	73.1		baldonado	reproched	reviled	be made a scoffe
35	73.1		baldonado	scoffed at	reviled	be made a scoffe
36	73.3		perra	a bitch	an old <i>bitch</i>	an old beaten bitch
37	73.8		ayudo	helpt	bred her vp	holpe to breed her vp
38	73.13	73	mytad	halfe	diuided betwine vs	diuided betweene vs
===	73.17		cortas mil en agraz** ³	[om.]	thou dost cropp 1000 when as yet they are but greene and in their sowernes	thou croppest a thousand that are greene
39	73.18		siglo	seculus (lat.)	blessinge	cause
40	73.18		Buē siglo aya	I haue good cause to remember her	God's blessinge be with her	I haue good cause to remember her
41	73.19		que jamas me dexò hazer cosa en mi cabo	she would neuer suffer me to be troubled about anything	she would neuer suffer me to trouble my heade with anie thinge	she would neuer suffer mee to trouble my body, or my braines about any thing
42	73.24		jarro	[f]an	Iar	Fan
43	73.25		osadas	bouldly	I dare be bould	I dare be bold
44	73.26		peor	meior (sp.)	better	better

¹ In questa circostanza l'annotatore sottolinea la parola senza dotarla di glossa. Il termine viene tuttavia ritrascritto a pagina 311 *verso* ove è seguito dalla relativa traduzione in inglese. La glossa si è pertanto numerata al Foglio di guardia p. 311 *verso*.

² La parola 'soltura', unitamente al resto del proverbio in cui compare nel testo celestinesco, viene ritrascritta a p. 311 *verso* ove è dotata nuovamente di glossa (cfr. *infra* Foglio di guardia 311 *verso*, p. 20, nota 4).

³ Cfr. *supra* nota 1.

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO III gl. Pl.99	Ms.	31
45	73.26		peor	better	better	better
46	73.26		qualquier	any	anie	any
47	73.27		de buelta	returned	returned againe	was heere againe
48	73.29		ocho	octo (lat.)	[om.]	eight
49	73.29		açumbre	a quart	[om.]	pottle
50	73.30		arro[b]as	rundlets	[om.]	Rundlet
51	73.30		en vezes	somtims (<i>sic</i>)	[om.]	bare word
52	73.31		taça	[c]up	[om.]	piece
53	73.31		prenda	pawne	[om.]	as currant as
54	74.1		bodegonas	taberna (lat.)	[om.]	Innes and tauernes
55	74.3	74	echar	to poure forth	[om.]	called presently for
56	74.4		toca	vaile	vayles	vailes
57	74.5		rayauan taja	marke a score	scoringe it vp vppon our Tayles	score it vp
58	74.6		a mi cargo	assure thy selfe	[om.]	assure thy selfe
59	74.11		aleuosos	traytors	traytors	traytours
60	74.13		embaraço	lett	lett	let
61	74.15		ramo	bough to hang by	anie hope of her?	Bough to hang by?
62	74.18		ni a el penara gastar	he cares not to spare	He cares not to spare	he cares not to spare
63	74.19		bulla	let him geve [<i>sic</i>]	Lett his monie walke	Let his money be stirring
64	74.22		desatino	rashnes	inconsiderate follie	vnaduisednesse
65	74.23		calado*(corretto in callado)	searcht into	[om.]	searcht into
66	74.24		calado* (corretto in callado)	conceled	[om.]	searcht into
67	74.26		braua	fierce	brave	braue
68	74.26		esta	this	she	shee
69	74.27	75	cacarear	cackling	cacklinge	cackling
70	74.28		coxquillosicas	somthing ticklish: [<i>sic</i>]	ticklish and skittish	ticklish, and skittish
71	74.29		enues	Inside	inside	[om.]
72	74.29		lomo	[?.] ny	loynes	[om.]

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO III gl. Pl.99	Ms.	31
73	74.29		holgar	quiet: [<i>sic</i>]	to giue ouer	trauell quietly
74	74.30		queda el campo	conquerer	the feilde must be the irs	[om.]
75	74.31		amaneciesse	should be morning	maye neuer be morne	may neuer be morning
76	75.2		relox	clocke: [<i>sic</i>]	clockes	Clockes
77	75.2		cabrillas	a constalat[ion]	gotes and kiddes	pleyades
78	75.3		norte	north stare	[om.]	North star
79	75.3		estrelleras	astronomers	<i>Astronomers</i>	Astronomers
80	75.4		luzero	the morning star	the morninge <i>starr</i>	the morning starre
81	75.8		hieruen	feruere (lat.)	flame	[om.]
82	75.12		quicios	hindges of a doore	Yf the hindges of their doores	if the hinges of their doores
83	75.12		cherriadores	creaking	creake	creake
84	75.13		ruydo	noise: [<i>sic</i>]	noyse	noyse
85	75.25	76	halagar	cherish	well pleased, and fall as much a-flatteringe	well pleased, and fall as much a-flattering
86	75.25		hilado	yarne	<i>yarne</i>	yarne
87	75.25		faltriquera	a pocket	pockett	pocket
88	75.28		garuines	nightcaps	nightcoyfes	Coyfes
89	75.29		rodeos	borders	rolls	Rowles
90	75.29		tenazuelas	pinchers	nippers	Nippers
91	75.29		alcohol	stibume	<i>Antimonium</i>	Antimony
92	75.29		aluayalde	ceruse	<i>Ceruse</i>	Ceruse
93	76.1		alfileres	pinnes: [<i>sic</i>]	pinns	Pinnes
94	76.2		apercebida	prepared	readie	prouided
95	76.6		su padre	her father	her father	her father
96	76.15	77	corteza	crust	[om.]	crust
97	76.15		adalid	a leader	[om.]	Commander
98	76.15		cargado de agueros	a stratageme chardged with suth sayings: [<i>sic</i>]	[om.]	deiected with sinister diuinations

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO III gl. Pl.99	Ms.	31
99	76.22		lazeria	misery	[om.]	penury
100	76.26		raya	marke	Crosse! I will straight waye skore it vp, <i>Sempronio!</i> I will make a streke in the water	streake in the water, I will score it vp
101	76.29		en que mas nos va	matters of more importance	we have other thoughtes to trouble our heades withall	matters of more importance
102	77.1		embalde	in vaine	[om.]	in vaine
103	[om.]		[om.]	tarde que nunca (sp.)	[om.]	yet better late then neuer
104	77.7		llouia	rayned	[om.]	rained
105	77.7		llouia	smothing	[om.]	rained
106	77.8		lizos	lizos (sp.)	paintinges	paintings
107	77.8		lizos	paintings [sic]	paintinges	paintings
108	77.8		hazia	v[er]sus: (lat.)	on	on
109	77.8		derecha	dextre (lat.)	right	right
110	77.9		murciegalo	batte	<i>Batt</i>	Bat
111	77.10	78	ala	winge	winge	wing
===	77.13		esta	[om.]	[om.]	It is
112	77.15		testigues*	obrayd [sic]	[om.]	reproue
113	77.16.		enfinjas	doe not belye me	[om.]	Doe not yon feyne vntruthes
114	77.21 'baxa'		baxo (corretto in baxa)	bring downe	bringe downe	bring down
115	77.22		cortaste	cuttest	did cut of	did cut off
116	77.28		manan	cast forth	flash fourth	flash forth
117	78.4		reyno	regno (lat.)	kingdome	kingdomes
118	78.4		Dite	dis	<i>Dis</i>	<i>Dis</i>
119	78.4		lagunas	lakes: [sic]	lakes	Lakes
===	78.8	79	clientula	[om.]	Clyent	Clyent
===	78.15		estes (corretto in estés)	[om.]	[om.]	[om.]
120	78.17		enredada	entangled	taken therwith	Intangled

ATTO III
gl. PL.99

N°	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	Ms.	31	
===	78.19		se (corretto in si)	[om.]	that	That
121	77.24		herire	wilstrike [<i>sic</i>]	[om.]	shall strike